

شماره:	شرایط عمومی قرارداد حق ترجمه			شرکت چاپ و نشر بازگانی 
تاریخ:				
پیوست: دارد	صفحه ۱ از ۲	شماره بازنگری: ۱	شماره فرم: FCN01	

ماده ۱. حقوق مادی اثر:

مترجم کلیه حقوق مادی اثر از جمله انتشار و تکثیر آن را با رعایت قوانین جاری و آتی و قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان برای همیشه انحصاراً به ناشر واگذار می‌نماید و حق هرگونه استفاده از اثر انحصاراً در اختیار ناشر است.

ماده ۲. تعهدات مترجم:

۱-۲. مترجم متعهد می‌گردد امتیاز، حق انتشار و کلیه حقوق مادی و معنوی اثر موضوع قرارداد را به صورت کلی یا جزئی قبلاً به هیچ شخصی، اعم از حقیقی یا حقوقی واگذار نکرده و پس از این نیز واگذار نخواهد کرد. همچنین محتوای ترجمه شده قرارداد، برداشت مستقیم و عینی از آثار دیگران نیز نباشد. چنانچه خلاف آن ثابت شود یا هر فردی ادعایی در این زمینه داشته باشد، در برابر دعاوی احتمالی اشخاص ثالث جوابگو خواهد بود و ناشر در اینباره هیچگونه مسئولیتی نخواهد داشت و این قرارداد از درج اعتبار ساقط است.

تبصره ۱. با توجه به بند مذکور مترجم مکلف است علاوه بر عودت کل حق‌الترجمه دریافتی، کلیه خسارات وارده به ناشر را نیز جبران نماید. و همچنین همهی مسئولیت‌های مادی و معنوی در برابر هرکس متوجه مترجم است.

۲-۲. مترجم تعهد نمود اثر موضوع قرارداد را با نام دیگری به ناشر دیگری واگذار ننماید.

۳-۲. مترجم تعهد نمود که اثر موضوع قرارداد را شخصاً ترجمه کرده و متن کامل و اصلاح شده موضوع قرارداد را با کلیه ضامنه، مآخذ، کتاب‌شناسی‌ها، فهرست‌ها و جداول (تمامی الحاقات و الزامات) ظرف مدت سه ماه از تاریخ انعقاد قرارداد به ناشر تحویل و رسید دریافت دارد. همچنین مکلف است نمونه حروفچینی شده نهایی اثر را که آماده چاپ شده سریعاً کنترل و بازبینی نماید.

۴-۲. هرگونه مسئولیت قانونی ناشی از مطالب اثر به عهده مترجم بوده و ناشر در این مورد هیچ‌گونه مسئولیتی نخواهد داشت.

۵-۲. مترجم پس از تبادل نظر با ویراستار ناشر، اصلاحات ضروری پیشنهاد شده از سوی ناشر را در صورت حصول توافق در متن اثر اعمال می‌نماید (ناشر در ویرایش ادبی اثر آزاد است).

ماده ۳. تعهدات ناشر:

۱-۳. ناشر می‌تواند با درج نام مترجم اثر را به نام مؤسسه مطالعات یا یکی از مؤسسات انتشاراتی وابسته به خود نشر دهد، اما حق واگذاری اثر را به ناشر دیگر بدون توافق مترجم نخواهد داشت.

۲-۳. ناشر تعهد نمود ظرف مدت ۶ ماه از تاریخ تحویل متن کامل، تایپ، اصلاح و بازبینی شده اثر به شرح بند ۳-۲ ماده ۲ آن را چاپ و منتشر نماید. محاسبه زمان اجرای قرارداد از تاریخ تحویل کامل اثر بر عهده ناشر خواهد بود. سایر مواد این قرارداد در صورتی جاری است که اثر در زمان مورد توافق و به نحو مورد توافق به ناشر تحویل داده شود.

۳-۳. ناشر تعهد نمود موضوع قرارداد را در تیراژ ۳۰۰ (سیصد) نسخه در صورت نیاز بازار منتشر نماید (به‌تدریج) و تیراژ اثر را در هر نوبت چاپ در شناسنامه کتاب قید کند.

۴-۳. ناشر تعهد نمود در صورت تجدید چاپ اثر، پیش از هرگونه اقدام مراتب را به اطلاع مترجم رسانده تا چنانچه اثر احتیاج به ویرایش، تغییر و اصلاح داشته باشد با نظر مترجم حداکثر ظرف مدت یک ماه تغییرات انجام گیرد.

۵-۳. تعیین رسم‌الخط، قطع کتاب، طراحی جلد، تیراژ، صفحات عنوان و شناسنامه، تولید و پیشگفتار و همچنین نوع کاغذ و صحافی و تجلید به عهده ناشر است.

۶-۳. پرداخت هرگونه مالیات و عوارض و حقوق متعلقه به این قرارداد به عهده ناشر است.

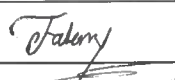
۷-۳. ناشر متعهد می‌شود فایل کتاب را برای نشر الکترونیکی ارسال نماید.

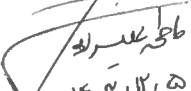
۸-۳. ناشر اجازه دارد محتوای کتاب را بررسی و در صورت امکان در خصوص صوتی کردن آن اقدام نموده و هزینه آن را با مترجم به‌صورت اشتراکی پرداخت نماید.

تبصره ۲. قیمت‌گذاری کتاب‌های الکترونیکی و صوتی در سامانه‌های فروش براساس سیاست سالیانه و مصوبه کمیته نشر شرکت می‌باشد.

تبصره ۳. مصوبه کمیته نشر شرکت در سال ۱۴۰۳ در خصوص قیمت کتاب‌های الکترونیکی نصف مبلغ پشت جلد بوده و در خصوص قیمت کتاب صوتی بیشتر از نصف مبلغ پشت جلد کتاب چاپی و مدت زمان فایل صوتی می‌باشد.

تبصره ۴. پرداخت به مترجم براساس مبلغ واریزی فروش کتب به حساب شرکت چاپ و نشر بازگانی و بر اساس درصد ذکر شده در قرارداد پرداخت می‌گردد.

مترجم (نام، امضا و تاریخ):	شرکت (نام، امضا و تاریخ):
 مصوبه هیأت مدیره	یوسف حسن پور کارسالاری (مدیرعامل و رئیس هیأت مدیره) محمودفخیم ابوالفتحی (عضو هیأت مدیره)


 ۱۴۰۲/۱۲/۵

دفتر مرکزی: تهران، خیابان کارگر شمالی، نیش کوچه همدان، شماره ۱۲۰۴ تلفن: ۶۶۴۳۹۲۰۵-۶۶۴۳۹۲۰۱-۶۶۴۳۹۲۰۶

نشر الکترونیک: تهران، خیابان کارگر شمالی، کوچه همدان، شماره ۱۲۰۴ تلفن: ۶۶۴۳۹۲۰۲ شناسه ملی: ۱۰۱۳۲۷۹۶۹

وبسایت: www.cppc.ir www.takbab.com www.hscodeing.ir www.1cppc.ir